

Золотой  Компас

ПУТЕШЕСТВЕННИКИ!

ОТПРАВЛЯЯСЬ В ДОРОГУ,
НЕ ЗАБУДЬТЕ ЗАХВАТИТЬ ВАШ «ГЕРMES» —
ГОТОВЫЙ НАБОР ПРЕДМЕТОВ
ПЕРВОЙ НЕОБХОДИМОСТИ!

ЭТОТ ШЕДЕВР ОТ ЛУЧШИХ МАСТЕРОВ БАГАЖНОГО
ИСКУССТВА СОДЕРЖИТ:



1 верёвку (много-
целевого назначения)



1 бутылку с пробкой,
для отправки посланий



25 унций песка для
сброса в качестве
балласта при полетах
на воздушном шаре



2 палочки, чтобы тереть
друг о друга и согревать-
ся, не разводя костра



Еще 1 толстую палку —
для сования в пасть
аллигатора



1 клочок бумаги
и 1 карандаш



1 ячменную булочку
(с успехом заменяет
пресс-папье)



1 мешок гравия
(незаменимо для
дренажа)



1 толстую палку
для сования в пасть
крокодила (чтобы за-
клинить челюсти)



1 палку-рогатину
для ловли змей



Еще 1 палку-рогатину —
носить послания (чтобы их
было видно издалека)



И НА СЛУЧАЙ, ЕСЛИ ВСЁ ОСТАЛЬНОЕ НЕ ПОМОЖЕТ
«Передо мной забытая могила...»: антология утешительных
мыслей для последних мгновений жизни



С К
Филип
Пулман
А В
Граф
Карлштайн,
или
Дикая Охота
Джек
Пружинные
Пятки
К И



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-34
ББК 84(4Вел)-44
П188

Philip Pullman
COUNT KARLSTEIN,
OR THE RIDE OF THE DEMON HUNTSMAN
SPRING-HEELED JACK

*Печатается с разрешения Random House Children's Publishers UK,
a part of the Penguin Random House group of companies.*

Оформление обложки *Андрея Фереца*

Пулман, Филип.
П188 Граф Карлштайн, или Дикая Охота; Джек Пружинные Пятки: сказки /
Филип Пулман; перевод с английского И. Чаромской, А. Блейз. — Москва:
Издательство АСТ, 2021. — 224 с. — (Золотой компас).

ISBN 978-5-17-116452-2

«Граф Карлштайн, или Дикая Охота». Никто из жителей деревни Карлштайн не смеет даже высунуть нос из дома в полночь накануне Дня Всех Душ, когда Дикий Охотник, выходит собирать кровавую дань. Но коварный граф Карлштайн заключил с ним ужасную сделку, и теперь племянница графа, Люси и Шарлотте, грозит опасность. Вся надежда только на Хильди, девочку-служанку, которая случайно узнала о коварных планах графа...

«Джек Пружинные Пятки». Во времена правления королевы Викторнии, когда о Сурпермене и Бэтмене никто и слыхом не слышал, прославился другой герой, который появлялся то здесь, то там, спасая людей и наказывая преступников, — Джек Пружинные Пятки. Никто не знал его настоящего имени. Единственное, что было о нем известно, так это то, что он мог перепрыгивать через дома при помощи пружин на каблучках, и каждого злодея, встававшего у него на пути, ожидал весьма неприятный конец...

ISBN 978-5-17-116452-2

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(4Вел)



**Count Karlstein, or The Ride of the
Demon Huntsman**
Text copyright © Philip Pullman, 1991
Illustrations copyright © Patrice Aggs, 1991

Spring-Heeled Jack
Text copyright © Philip Pullman, 1989
Illustrations copyright © David Mostyn, 1989
Philip Pullman raven illustration by John Lawrence

© И. Чаромская, А. Блейз перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2021

Литературно-художественное издание. Эдэби-көркем басылым
Для среднего и старшего школьного возраста. Орта және жоғарғы жасқа арналған



Серия: «Золотой компас»

Филип Пулман
ГРАФ КАРЛШТАЙН, ИЛИ ДИКАЯ ОХОТА
ДЖЕК ПРУЖИННЫЕ ПЯТКИ

Заведующий редакцией *Сергей Тишков*. Ответственный редактор *Мария Рожнова*
Технический редактор *Наталья Чернышева*. Корректор *Любовь Богданова*
Верстка *Андрея Копай-Горы*

Подписано в печать 09.08.2021. Формат 60х90/16
Печать офсетная. Гарнитура Petersburg. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 14,0
Тираж 3000 экз. Заказ №

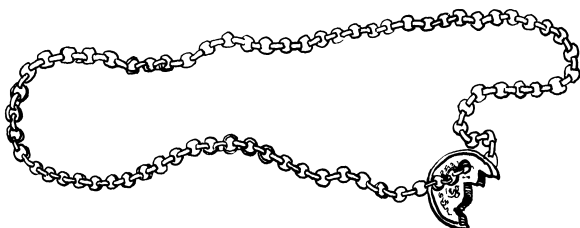
Произведено в Российской Федерации. Изготовлено в 2021 г.
Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»

129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1, комн. 705, пом. I, этаж 7
Наш электронный адрес: WWW.AST.RU. Интернет-магазин: book24.ru

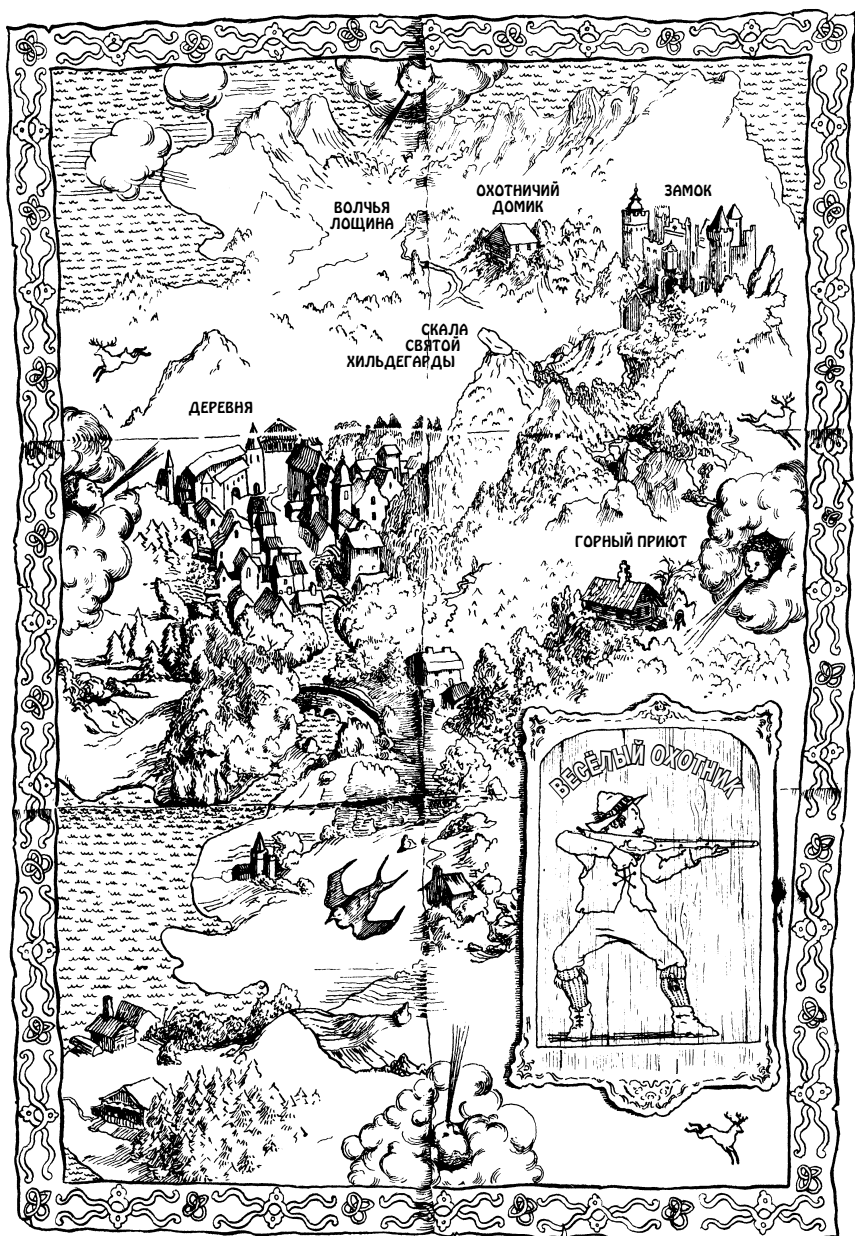
Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008); 58.11.1 - книги, брошюры печатные

Өндіруші: ЖШҚ «АСТ баспасы»
129085, г. Мәскеу, Звёздный бульвары, д. 21, 1 кұрылым, 705 бөлме, пом. I, 7-кабат
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru
Интернет-магазин: www.book24.kz. Интернет-дүкен: www.book24.kz
Импортёр в Республику Казахстан и Представитель по приему претензий
в Республике Казахстан — ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы.
Қазақстан Республикасына импорттаушы және Қазақстан Республикасында наразылықтарды қабылдау бойынша
өкіл - «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ.,
Домбровский көш., 3 «а», Б литері офис 1. Тел.: 8(727) 2 51 59 90,91,
факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz , www.book24.kz
Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2021
Өнімнің жарамдылық; мерзімі шектелмеген.

**ГРАФ
КАРЛШТАЙН,
ИЛИ
ДИКАЯ ОХОТА**



Графический роман





Эта книга —
тоже для Джейми



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА



ГЕНРИХ МЮЛЛЕР
(ВПОСЛЕДСТВИИ ОН ЖЕ ГРАФ КАРЛШТАЙН)



ГРАФ КАРЛШТАЙН



ШАРЛОТТА И ЛЮСИ, ПЛЕМЯНИЦЫ ГРАФА КАРЛШТАЙНА



ЗАМИЭЛЬ, ОН ЖЕ ДИКИЙ ОХОТНИК



ДОКТОР КАДАВЕРЕЦЦИ, АНТРЕПРЕНЁР ИЗ ИТАЛИИ



МАКС ГРИНДОФФ, БЫВШИЙ КУЧЕР,
А ТЕПЕРЬ СЛУГА ДОКТОРА КАДАВЕРЕЦЦИ



МИСС АВГУСТА ДАВЕНПОРТ, УЧЁНАЯ АНГЛИЧАНКА



ЭЛИЗА, ЕЁ СЛУЖАНКА



ГОСПОДИН АРТУРО СНИФЕЛЬБУРСТ,
СЕКРЕТАРЬ ГРАФА КАРЛШТАЙНА



СЕРЖАНТ СНИТШ ИЗ ПОЛИЦИИ КАРЛШТАЙНА



КОНСТЕБЛЬ ВИНКЕЛЬБУРГ ИЗ ПОЛИЦИИ КАРЛШТАЙНА



МАЙСТЕР ГОФМАН, АДВОКАТ



ХИЛЬДИ КЕЛЬМАР, СЛУЖАНКА



ПЕТЕР КЕЛЬМАР, БРАТ ХИЛЬДИ



ФРАУ КЕЛЬМАР (МАМА ПЕТЕРА И ХИЛЬДИ)



БУРГОМИСТР

ГЕРР ПИСТЛЬПАККЕР, ГЛАВНЫЙ СУДЬЯ
НА СОРЕВНОВАНИЯХ ПО СТРЕЛЬБЕ



КРЕСТЬЯНЕ (ВСЯЧЕСКИЕ)



ДЕРЕВО



КНИГА («АМЕЛИЯ, ИЛИ ПРИЗРАК СКЛЕПА»)



РЫЦАРСКИЕ ДОСПЕХИ



ГОЛОВА МЕДВЕДЯ



ГОЛОВА КОСУЛИ



ГОЛОВА КАБАНА



ГОЛОВА ОЛЕНЯ



ДВА ПОЖИЛЫХ ПРИВИДЕНИЯ



ЧЕРЕП ГАНСА ПИМПЕЛЬХАЙМА



ПОРТРЕТ СТАРОЙ ДАМЫ



ПОДСТАВКА ДЛЯ ПАРИКОВ



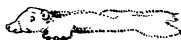
СОВА



ЧАСЫ С КУКУШКОЙ



КОВЁР ИЗ МЕДВЕЖЬЕЙ ШКУРЫ



ГОРГУЛЬЯ







Пролог

ВОЛЧЬЯ ЛОЩИНА

Глубоко в чаще леса, самого дремучего, самого темного и мрачного во всей Германии, таилось узкое скалистое ущелье, и называлось оно Волчьей лощиной. Каждый год в канун Дня Всех Святых, ровно в полночь, из лощины выезжал Замиэль, предводитель Дикой Охоты, а за ним — целая свора призрачных гончих, оглашавших окрестности ужасным воем. В эту ночь Замиэль заключал сделки, и всякий смертный, которому хватало глупости ударить с ним по рукам, получал, что пожелает.

Ни один охотник, дровосек или егерь не дерзал приблизиться к Волчьей лощине в канун Дня Всех Святых. Все сидели по домам, покуривая трубки да потягивая пиво, и старались не слишком прислушиваться к долетавшему издали зловещему вою псов, отголоскам охотничьего рога и громовым раскатам призрачных копыт, сотрясавших небо.

Но однажды кое-кто все же заключил с Замиэлем сделку...



Человек поднял голову и посмотрел на грозное, бушующее небо. Тучи мчались сворой голодных волков, застилая луну. Трясущимися руками человек поднес ко рту охотничий рожок и извлек робкую, прерывистую ноту.

Звук покатился было эхом по голым скалам Волчьей лощины, но тут порыв ветра подхватил его и унес без следа.

Ничего не случилось.

Человек снова приложил рожок к губам, дунул и подождал немного. А затем дунул в третий раз...

И, наконец, услышал ответ. Из-за туч донесся грохот Дикой Охоты: копыта коня гремели, как гром, а гончие выли, как упыри и голодные призраки. Человек попятился в ужасе, а ущелье наполнилось эхом, повторявшим на все лады имя Дикого Охотника...





Дикий Охотник рассмеялся, и отголоски его смеха раскатились в горах на много миль вокруг, сотрясая сосны.

— Слишком поздно! — промолвил он. — Ты попросил большое поместье и титул — и ты их получишь. На десять лет.

— На десять лет? — переспросил человек. — А... что потом?

— А потом ты должен будешь принести мне дар. Видишь вон тот охотничий домик? Через десять лет, в канун Дня Всех Святых, ровно в полночь, я желаю найти там живого человека, да такого, чтобы душа его была нетронута. Приведешь его — поместье и богатство останутся при тебе. А не приведешь — я заберу тебя, Генрих Мюллер!

— Откуда ты знаешь, как меня зовут? — ахнул человек.

Но ответа не дождался. Только зловеющий хохот вновь прокатился по скалам, да в порыве ветра слышался жалобный плач призрачного рожка.



И Генрих Мюллер пустился в обратный путь через лесную чащу, дрожа от пережитого страха, но в душе торжествуя.

Глава 1

СИРОТКИ, ИЛИ ГИБЕЛЬНАЯ КЛЯТВА



Зимний день склонился к вечеру. Под горой, в селении Карлштайн, уже зажигались огни — в домах, выходивших окнами на площадь, и в зале городского совета, и в «Веселом охотнике». А на вершине высокой, угрюмой горы в окнах замка Карлштайн догорали последние отблески заходящего солнца.

В лесу призрачно посверкивал снег, укрывавший землю и ветви тысяч и тысяч сосен. И ни единого огонька не светилось ни в хижинах егерей, ни в охотничьем доме близ Волчьей лощины, ни в крестьянских лачугах, лепившихся высоко на склонах Альп, где в летнюю пору выводят коров на пастбища.

У входа в полицейский участок сержант Снитш прибывал к двери плакат.

